

ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ

ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟ ΦΥΛΛΑΔΙΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ Ν° 5, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ

ΜΠΡΟΣΤΑ ΣΤΗ ΝΕΑ ΧΡΟΝΙΑ

Είθισται όταν τελειώνει ο χρόνος να γίνεται ένας απολογισμός για ότι έγινε και να παρουσιάζονται σε γενικές γραμμές αυτά που πρόκειται να γίνουν τον χρόνο που μπαίνει. Σε άλλες σελίδες του δελτίου γράφουμε τον απολογισμό δράσης που έγινε στη Γενική Συνέλευση της 22 Νοεμβρίου και παρουσιάζουμε τις πρώτες εκδηλώσεις για το 1999. Εδώ θα αρκεστούμε σε μια γενική περιγραφή του τι έπρεπε και τι πρέπει να γίνει.

Το 1998 ήταν μία κρίσιμη χρονιά για την Ελληνική Κοινότητα. Γιατί δεν αρκούσε να κερδίσουμε τις δίκες εναντίων αυτών που προσπάθησαν να την διαλύσουν. Έπρεπε ακόμα να αποκατασταθεί η ομαλή λειτουργία της στο Ελληνικό Σπίτι, και να συνδεθεί πάλι με τον κόσμο, ύστερα από μια μακριά περίοδο αναγκαστικής απουσίας της.

Μέσα λοιπόν στο 1998 τελείωσαν οι διαπραγματεύσεις με τους εκπροσώπους του Υπουργείου Εξωτερικών και αποκαταστάθηκε η κανονική λειτουργία της Κοινότητας στο Ελληνικό Σπίτι. Μπορέσαμε έτσι να αναπτύξουμε μία δραστηριότητα που όλο και περισσότερο φέρνει κοντά στην Κοινότητα τον Ελληνισμό που ζεί στο Παρίσι. Χαρακτηριστικά δείγματα συμμετοχής των μελών και φίλων της Κοινότητας στις εκδηλώσεις την χρονιά που πέρασε είναι ο χορός την περασμένη Ανοιξη, ο εορτασμός της 28ης Οκτωβρίου και η δεξίωση για τις νέες διπλωματικές αρχές της Χώρας μας στις 5 Δεκεμβρίου.

Μπορεί οι διαλέξεις, οι εκθέσεις, οι μουσικές εκδηλώσεις, οι κινηματογραφικές προβολές να μην έχουν ακόμα την συμμετοχή που θα θέλαμε. Πιστεύουμε όμως ότι με μία πιο αποτελεσματική πληροφόρηση των μελών αυτές οι αδυναμίες θα ξεπεραστούν και αυτό αποτελεί έναν από τους βασικότερους στόχους μας τη νέα χρονιά.

Αυτό που κυρίως μας γεμίζει χαρά είναι ότι τα νέα παιδιά που έχουν γεννηθεί και μεγαλώσει στη Γαλλία έρχονται κοντά στην Κοινότητα και οργανώνουν τις δικές τους εκδηλώσεις. Με τόση συνέπεια και τόσο ενθουσιασμό και τόση ελπίδα για το μέλλον του Ελληνισμού στη Γαλλία.

Μπορούμε να πούμε ότι το 1999 αρχίζει καλά.

Οι Έλληνες που ζούν στο Παρίσι ξαναβρήκαν τον χώρο μέσα από τον οποίο μπορούν να αναπτύξουν τις συλλογικές τους λειτουργίες.

Τα οικονομικά της Κοινότητας, την οποία παραλάβαμε με παθητικό, έχουν βελτιωθεί σημαντικά και οι προοπτικές είναι καλές.

Η λειτουργία του Διοικητικού Συμβουλίου και του Γραφείου γίνεται σε πνεύμα συνεργασίας και τα "ψηφοδέλτια" που εκπροσωπούνται προσπαθούν, παρά τις αναπόφευκτες ιδιαιτερότητές τους, να βοηθήσουν την Κοινότητα να αναπτύξει το έργο της.

Αυτοί που προσπάθησαν να διαλύσουν την Κοινότητα αποτελούν πια παρελθόν, στο οποίο δεν αξίζει ούτε καν να αναφερόμαστε. Ας τους αφήσουμε στην θλιβερή μοναξιά τους, ας βάλουμε τις βάσεις για μία Κοινότητα που θα αγκαλιάσει όλο τον Ελληνισμό που ζεί στο Παρίσι κι'ας δούμε με αισιοδοξία τον καινούργιο χρόνο, με υγεία και ευτυχία για όλους.

*Η Ελληνική Κοινότητα με τη συμμετοχή της Κυπριακής Κοινότητας
σας προσκαλούν*

*στην Παραδοσιακή Γιορτή της Βασιλόπιτας
που θα γίνει στο Ελληνικό Σπίτι την Κυριακή 10 / 1 / 99 και ώρα 5μμ*

*La Communauté Hellénique avec la participation de la Communauté Chypriote
vous invitent*

*à la Traditionnelle Fête de la Vassilopita
qui aura lieu à la Maison de la Grèce le Dimanche 10 / 1 / 99 à 17 heures*

REUNION DU CA DU 21/11/98

1. ACHAT DE MEUBLES

Mr MANTHOULIS propose l'achat de meubles pour le bureau du Conseil et les deux salles de cours de Grec moderne de la Maison de la Grèce (BAC et Adultes). Le CA est d'accord pour un budget de 25000 F.

Mr TRAKAS fait un bref bilan financier. Le compte bancaire de la COMMUNAUTE est à 100000 F environ. Les deux commissions scolaires ont versé à la CH la somme de 79000 francs pour les frais des écoles de Janvier à Octobre 98.

2. ASSEMBLEE GENERALE DU 22/11/98

Mr KATSONIS demande d'ajouter à l'ordre du jour de l'assemblée la discussion sur l'exercice financier et administratif de Me SIMART. Mr MANTHOULIS informe le CA que le bureau a posé cette question à Mr SIMART. Celui-ci a répondu que son bilan a été déposé au président du Tribunal. Bien entendu, si le CA a ce rapport, il informera les membres, si cela s'avère indispensable et possible. Mr KATSONIS revient sur l'action de Mr SIMART auprès du Conseil d'Etat Grec concernant la Maison de la Grèce.

Mrs MANTHOULIS et KAVOURIARIS pensent que cette discussion n'est pas nécessaire, les diplomates de la Grèce à PARIS ne posant même pas cette question.

Le CA décide de ne pas mettre cette question à l'ordre du jour de l'assemblée.

Mr TSAPATSARIS trouve que la fréquence de réunions du CA n'est pas conforme aux statuts qui prévoient une réunion par mois. Mr TRAKAS répond que le CA s'est réuni neuf fois en onze mois de fonctionnement, ce qui fait une réunion par mois si on excepte les deux mois d'été.

Mrs TSAPATSARIS et KATSONIS demandent le bilan financier de la période SIMART.

Mr TRAKAS répond qu'à partir des RCB de notre compte bancaire entre DEC.95 et DEC.97 nous concluons que quand Mr SIMART a pris ses fonctions la CH avait 300000 francs. Lorsque nous avons repris nos fonctions on était à -50000 F. Donc les dépenses sont de l'ordre de 350000 F en 22 mois d'administration SIMART.

REUNION DU CA DU 22/12/98

Mme TRICHON Euridice responsable de l'association FREE ART propose au CA la coorganisation avec la CH d'une manifestation culturelle (voir manifestations à la Maison de la Grèce). Le CA donne son accord.

1. A la demande de Mr TSAPATSARIS, Mr TRAKAS fait un bilan rapide de l'assemblée Générale: le vote positif de la grande majorité sur le rapport moral et la convention concernant la Maison de la Grèce.

2. Mr TSAPATSARIS pose la question des absences de quelques membres du Conseil. Mr MANTHOULIS s'engage à contacter ces conseillers et donner une réponse au prochain CA.

3. Mr MANTHOULIS annonce que la demande de remboursement d'une partie des frais des écoles des années 95,96,97 a été acceptée. On doit recevoir un cheque de 200000 F dans les jours qui viennent. Il annonce aussi que suite à une ancienne demande de la CH, le Secrétariat pour les Grecs à l'étranger va financer un concert du compositeur L. KHLAIDONIS au printemps 1999 avec la somme de 30000 F.

4. Mr MANTHOULIS pose la question d'une augmentation de la cotisation actuellement à 100 F. Le CA décide de maintenir la cotisation actuelle.

5. Le CA se pose la question s'il faut convoquer une assemblée statutaire en 1999 pour modifier quelques articles des statuts de 1982 récemment confirmés. A l'unanimité le CA décide de ne pas convoquer une telle assemblée vue du nombre d'assemblées statutaires convoquées en l'espace de trois ans (5 assemblées).

6. Le CA décide de se réunir le 17/01/99 à 18.00 h avec à l'ordre du jour:

- BUDGET 1999
- Federation des Communautés Helleniques de France

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΩΝ ΛΕΞΕΩΝ

Συνεχίζουμε την ετυμολογική μας περιπλάνηση στη γαλλική γλώσσα, σαν ένα βιωματικό παιχνίδι της καθημερινότητας. Μιλάμε τον τελευταίο καιρό για Communauté démocratique, για néo-nazis, για paroisse, για sycophantes. Η Communauté είναι μια ομάδα που έχει συμφέροντα κοινά = communs, από το λατινικό communis που πήρε ίσως το μ από την εκφραση κοινώς κείμενα, (τα κοινά κτήματα, στην μυκηναϊκή: κεκεμένα). Το κοινόν είναι το αντίθετο του ιδιον (ατομικό). Δύο λέξεις που χαρακτηρίζουν αυτόν που ενδιαφέρεται για τα κοινά (για τα δημοσία) και αυτόν που δεν ενδιαφέρεται παρά για το εαυτό του και που ονομάζεται ιδιώτης, εξού και η γαλλική λέξη idiot που σημαίνει ανήξερος, αγρήστος, ηλίθιος, κάτι σαν τον τρελλό του χωριού που δεν ενδιαφέρεται για την κοινότητα δηλαδή για τα δημοτικά (les affaires de la Cité). "Ουδέν δημοτικόν πράττειν" γράφει ο Ξενοφών στα ΕΛΛΗΝΙΚΑ. Η λέξη Δημοκρατία είναι μεταγενέστερη του Συνταγματός του Κλεισθένη που την εφάρμοσε (507 π.χ.). Η λέξη δημοκρατικός προηγείται χρονικά. Αναφέρονταν στο πολιτικό κίνημα που στηρίζεται στους πολλούς (στα φτωχότερα στρώματα, δηλαδή στο δημό) σε αντίθεση με τους λίγους (τους πλουσιότερους) που εκφράζονται από το ολιγαρχικό κομμα (démocratique - oligarchique). Η μεταρρυθμίση του Κλεισθένη ονομαστήκε ισονομία.

Η λέξη δεξιός (που έδωσε το λατινικό dexter και το γαλλικό droit, droite) σημαίνει, και στις τρεις γλώσσες, ικανός. Περιεργώς

και το αριστερός, σημαίνει αριστός ενώ χρησιμοποιείται για το αντίθετο: "Επ' αριστερά" = Εξώ απ' το σωστό δρόμο (Σοφοκλής). Το φραγκικό gauche, σημαίνει ατσάλος. (Το αριστερός μας εμείνε από ένα τυχαίο ευφημισμό του Ομηρου, πράγμα που δείχνει την επιρροή που ασκούσαν τα ομηρικά επη στους αρχαίους Έλληνες). Το δεξιό χέρι ήταν, κατά κανόνα, ικανότερο, με αυτό χαιρετούσαν και δεχόνταν, εξού και δεξίωση (réception). Αλλά ας μη βιαζομαστε να βγάλουμε συμπεράσματα. Οι πολιτικές εννοίες δεξιός-αριστερός δεν έχουν καμία σχέση με τις ικανότητες του χεριού (εκτός όταν ερχονται στα χέρια...). Πάλι από ένα τυχαίο γεγονός προέρχονται οι οροι, από το πως καθήσαν οι βουλευτές στα έδρανα της 1ης Γαλλικής Εθνοσυνελεύσεως. Ως δε προς την extrême-droite (πέραν της δεξιάς), το πρώτο συνθετικό προέρχεται από το λατινικό exter που δεν είναι άλλο από το ελληνικό εξωτερικό. Αλλά και η λέξη nazi που είναι από το nation πηγάζει από τη naissance που έχει τη ρίζα της στη γεννησιή (γενος=εθνος). Όταν άτομα ξενού εθνούς κατοικούν σε μια αρχαία πόλη, αποτελούν παροικία (στα γαλλικά, paroisse) χωρίς πολιτικά δικαιώματα. Όταν μένουν εντός οριών μπορούν να ονομάζονται και ενορία. Οι παροικιοί ή μετοικοί (methèques) για να ταχούν καλά με τις αρχές, δεν δισταζαν να καταγγείλουν τους συμπατριώτες τους για παρανομή εξαγωγή συκών (ή ότι τακλεβαν από ιερές συκίες) και απ' αυτούς βγήκε και πολιτογραφήθηκε μέχρι σήμερα ο ορος Sycophante = συκοφάντης - ότι φανερώνει, δηλαδή, τα συκα στην Αστυνομία και στο Δικαστήριο. P.M.

(Η συνέχεια στο επομένο)

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS A LA MAISON DE LA GRECE			
Date 1999	Manifestation	Page	§
09-janv	Artemon, expo, concert	5	6
10-janv	Vassilopita	1	
15-janv	Conf. Kostq Axelos	4	10
17-janv	Danses Folklor	4	3
17-janv	Théâtre	4	4
17-janv	Bouzouki	4	5
22-janv	Expo, Heures d'Aphrodite	4	6
22-janv	H Xionati (cine-club)	4	9
29-janv	Conf. Aphrodite	4	7
30-janv	Conference l' Erotokritos	5	7
30-janv	Livre de Katerina Stenos	4	11
31-janv	Danses Folklor	4	3
31-janv	Théâtre	4	4
31-janv	Bouzouki	4	5
05-févr	Μικρές Αφροδίτες (cine-club)	4	7
14-févr	Danses Folklor	4	3
14-févr	Théâtre	4	4
14-févr	Bouzouki	4	5
15-févr	Exposition-vente /R. Ferraios	5	11
19-févr	To koroidaki... (cine-club)	4	9
21-févr	Carnaval	4	8
07-mars	Danses Folklor	4	3
07-mars	Théâtre	4	4
07-mars	Bouzouki	4	5
12-mars	Kalpiki lira (cine-club)	4	9
15-févr	Exposition-vente /R. Ferraios	5	11

Vous trouverez les informations nécessaires à la page et au paragraphe (§) indiqués ci-dessus.

Διάβασα τη σημερινή συνέχεια της Ιστορίας των λέξεων του Ροβήρου Μανθούλη, πριν να γίνει η σύνταξη του Δελτίου. Μία από τις λέξεις που αναφέρει "συκοφαντία" μου δίνει την ευκαιρία να γράψω το παρακάτω κείμενο. Παρ' όλο που δεν υπάρχουν ούτε συκίες ούτε σύκα εδώ στο Παρίσι, ούτε στα περίξ υπάρχουν οι συκοφάντες. Κι' αυτοί είναι παρόντες ανάμεσά μας, στην Ελληνική Παροικία. Κι' αυτοί δεν έχουν ούτε ιερό ούτε όσιο. Είναι ορισμένοι που έχουν οποσδήποτε οικονομικά μέσα (στέλνουν εκατοντάδες γράμματα) και είναι άτομα φθονερά. Τα γραφόμενά τους στάζουν φαρμάκι. Τα γράμματα ίσως δεν τα στέλνουν οι ίδιοι μήπως αφήσουν... τ' αποτυπώματά τους και τους ανακαλύψουν, και προτιμούν να βρούν ένα φουκαρά, για να τα στείλει, πληρώνοντάς τον με κάμποσα αργύρια. Είναι έγκλημα par procuration !... Μα ας έρθουμε στα γεγονότα :

Το καλοκαίρι ταχυδρομήθηκε στα μέλη μας ένας ανώνυμος λιβελλός που μας πληροφορούσε ότι το προεδρείο της Κοινότητας ήταν ήδη φυλακή ! Εγώ δε το έλαβα μα πάρα πολλά άτομα μου τηλεφώνησαν και με ρωτούσαν αν είναι αλήθεια. Επειδή η πληροφορία βγήκε πλαστή, ένας άλλος λιβελλός, πάντα ανώνυμος, ζητούσε από τα μέλη μας και τους συμπαθούντες να πάνε να παρακολουθήσουν μία δίκη που δεν υπήρχε !..

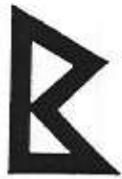
Αυτή η αισχρή συκοφαντία προέρχεται, πιθανότατα, από τους ίδιους κύκλους που έβαλαν την Κοινότητα στο "γύψο" επί δυόμιση χρόνια.

Τελιώνω και το κείμενό μου το υπογράφω : Σπύρος Μπάσης.

και αναφωνώ : Λίσχος στους συκοφάντες Τελεία και παύλα σ' αυτό το θέμα.

Εθνική Τράπεζα Ελλάδος

η Τράπεζά σας !



Bureau de change de 9h à 16h30
Tél. 01 53 77 02 02

Banque Nationale de Grèce (France)

65, avenue Franklin-Roosevelt - 75008 Paris

ATSARO VOYAGES
Spécialiste de la Grèce

La Grèce à la carte

9, rue de l'Echelle
75001 PARIS

Tél. 01 42 60 98 98
Fax 01 40 15 05 17



L'IMPORTATEUR SPÉCIALISTE

**DE PRODUITS ALIMENTAIRES, DE VINS ET SPIRITUEUX
DES MEILLEURES MARQUES GRECQUE.**

TSANTALIS, HATZIMICHALIS, CARRAS, CAIR-RHODES, DIONYSOS, ACHAIA-CLAUSS,

METAXA, OUZO 12, CAVINO, MARATHON, BABATZIM.

EPIROS, OLYMPOS, ROUSSAS, MANDREKAS.

XIFIAS, HAITOGLOU, MELISSOKOMIKI, IOSIFIDIS, LIVADARAS, ILIOS, BRAVO,

OLYMPUS-FOOD, SITIA, KALAMATA, VOLOS, LARISSA.

PROCES VERBAL

de l'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE ANNUELLE
de la
COMMUNAUTE HELLENIQUE DE PARIS ET DES ENVIRONS

DU 22 NOVEMBRE 1998

- L'Assemblée Générale ordinaire annuelle de la Communauté Hellénique (CH) a eu lieu le Dimanche 22 NOVEMBRE 1998 à 17h00, à la Maison de la Grèce, 9, rue Mesnil, 75016 Paris.
- Elle a été présidée par trois membres de la CH (Madame Z. Frangopoulos et Messieurs N. Prantzios et Y. Rizopoulos), élus à cette occasion par les autres membres présents.
- Présents : 128 membres de la CH dont liste d'émargement ci-joint.
- L'ordre du jour de l'Assemblée Générale comportait les points suivants :

- 1) *Rapport Moral et Financier du Conseil d'Administration (CA).*
- 2) *Approbation de la convention concernant la Maison de la Grèce, signée entre l'Etat Grec et la CH.*

Un troisième point a été proposé par Monsieur Katsonis, à savoir : le bilan financier pendant la période de l'administration de la CH par Maître Simart.

Le président de la CH Monsieur R. Manthoulis a expliqué que le CA est actuellement dans l'impossibilité de présenter un compte-rendu clair et détaillé de la situation financière de cette période car, d'une part Maître Simart a l'obligation de présenter un rapport uniquement au Tribunal ; d'autre part, le trésorier de la CH a démissionné et la nouvelle trésorière Madame Bouzemberg est souffrante. Néanmoins, il s'engage de présenter le compte-rendu précité devant les membres de la CH, dès que possible.

Les membres présents ont voté à main levée sur l'intégration de ce troisième point à l'ordre du jour : 10 pour, 118 contre.

Ce troisième point donc ne figure pas dans l'ordre du jour, il sera examiné ultérieurement.

Le rapport moral a été présenté par le président du CA Monsieur R. Manthoulis et il a comporté l'évocation des activités de la CH lors de la dernière année d'exercice du CA en insistant sur les activités relatives aux écoles de la CH, sur l'action du CA pour que la Maison de la Grèce soit occupée par la Communauté, ainsi que sur les efforts pour assurer l'existence de la CH malgré les dysfonctionnements inévitables dus aux événements de ces dernières années. Il a aussi présenté un projet concernant les activités à venir.

Le bilan financier a été présenté par Monsieur Trakas (secrétaire), en raison de l'absence de la trésorière Madame Bouzemberg. Ce bilan a comporté les dépenses et les recettes de la CH pour la période d'exercice du CA.

- Avis exprimés sur la rapport du CA.

Ils ont pris la parole (5 minutes chacun) les membres suivants :

Mr. Kafkias, Mr. Katsonis, Mr. Graikos, Mr. Kavouriaris, Mr. Tsoilis, Mr. Trakas, Mme Soleghi, Mme Antoniadis, Mr. Staveris, Mr. Petridis,

et se sont prononcés sur divers aspects du bilan présenté par le CA. Les propositions suivantes ont été soumises au vote de l'Assemblée Générale :

De la part de Mr. Katsonis : *Les représentants de la Communauté Hellénique de Paris et des environs qui sont élus en tant que représentants à la Fédération des Communautés Helléniques de France doivent s'engager plus activement afin d'obtenir le fonctionnement effectif de la Fédération.*

Ont voté, Pour : 127, Contre : 1

Lors de la discussion d'autres suggestions ou propositions ont été faites par certains intervenants (engagement d'un conseiller juridique par la CH, appel aux membres pour une participation plus active aux manifestations de la CH...) et ont été approuvées par les membres présents.

L'Assemblée Générale a approuvé à main levée le bilan moral dans sa majorité (1 contre, 1 blanc).

La convention concernant la Maison de la Grèce a été approuvée par la majorité (2 contre, 1 blanc).

L'Assemblée Générale a été levée à 20h00.

Les membres présidant l'Assemblée Générale :

Nikos Prantzios

Zoé Frangopoulos

Yorgos Rizopoulos

ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΣΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΣΠΙΤΙ

1. Καλώς ήρθατε στο Παρίσι

Η Κοινότητα δεξιώθηκε τον Έλληνα πρέσβη κ. Ηλία Κλη και τους νεοαφιχθέντες Έλληνες διπλωμάτες κ.κ. Γεώργιο Παίζη, γενικό πρόξενο, Αθανάσιο Παρέσογλου, πρόξενο. Παραβρέθηκαν ο πρέσβης της Κύπρου κ. Πυρίσσης, ο κ. Βασιλικός πρέσβης στην U.N.E.S.C.O, ο κ. Λιούκας πρέσβης στον O.C.D.E, ο κ. Καραβασίλης διευθυντής του Γραφείου Τύπου, η κα Ζαχαριάδου συντονίστρια Εκπαίδευσης. Ο κ. πρωτοσύγγελος της Μητρόπολης κ. Σιμιγιάτος, πολλά μέλη της Κοινότητας, πολλά μέλη της Ελληνικής Παροικίας του Παρισιού. Μεταξύ Γάλλων φίλων της Κοινότητας παρευρέθηκαν ο Αντιδήμαρχος του 14ου κ. Pineau, στον οποίο ο πρόεδρος χάρισε για το Δημαρχείο ένα κάδρο με μια λιθογραφία του Σαράντη Καραβούζη για το ενδιαφέρον που έδειξε ο κ. Δήμαρχος παραχωρώντας μας την αίθουσα εορτών του Δημαρχείου, δωρεάν, για να κάνουμε τον χρονιάτικο χορό μας τον Απρίλιο του 1998. Την λιθογραφία μας την πρόσφερε ο κ. Καραβούζης γι' αυτόν το σκοπό. Επίσης παρευρέθηκε και ο κ. Trief ο διευθυντής του σχολείου που φιλοξενεί τους μαθητές μας τις Τετάρτες.

Ο πρόεδρος Ροβήρος Μανθούλης καλωσόρισε τους τρεις διπλωμάτες καθώς και τους νεοαφιχθέντες: διευθυντή του γραφείου τύπου και τη συντονίστρια εκπαίδευσης.

Ο κ. πρέσβης απάντησε στο χαιρετισμό του προέδρου και η δεξίωση συνεχίστηκε σε θερμή ατμόσφαιρα.

2. Αρχισε να λειτουργεί μία λέσχη Νέων της Κοινότητας.

Όσοι νέοι δεν πήραν ακόμη επαφή μαζί τους μπορούν να πάνε στις εφημερίδες στο Ελληνικό Σπίτι: Κάθε Πέμπτη ώρα 5.30-7μμ και κάθε Σάββατο 2-6μμ.

Στις 19/12/98 έκαναν ολονύκτια χορευτική βραδιά. Στόλισαν με Χριστουγεννιάτικη διακόσμηση τις αίθουσες του Υπογείου. Εφτιαξαν το μπουφέ τους και τα αναψυκτικά τους. Εβάλαν και τους όρους τους: Απαγορεύεται το κάπνισμα και τα οινόπνευματώδη ποτά κλπ. Τα κατάφεραν χωρίς "παρατονίες". Η Στέια Θεοδορίδου που είναι αυτή που τους ενθάρρυνε να προχωρήσουν στην πραγματοποίηση του σχεδίου τους ήταν παρούσα μα αφανής. Μόλις τέλειωσε η γιορτή οι νέοι καθάρισαν τις αίθουσες, πέταξαν τα σκουπίδια και πήγαν να κοιμηθούν. Μπορούμε να έχουμε εμπιστοσύνη στα παιδιά. Έχουν το αίσθημα της υπευθυνότητας. Σ. Μπ.

3. Μαθήματα χορού για παιδιά και ενήλικες και πρόβες χορού του Χορευτικού Συγκροτήματος Νέων

Κάθε δεύτερη Κυριακή στο Ελληνικό Σπίτι από τις 3 έως τις 5μμ. τις ακόλουθες ημερομηνίες: 17/1, 31/1, 14/2, 7/3

4. Το θεατρικό εργαστήρι

Υπεύθυνες: Ζωή Φραγκοπούλου και Αλεξάνδρα Σκανδάλη
Λειτουργεί τις ίδιες Κυριακές με τους χορούς ώρα 5μμ.

5. Μαθήματα μουσικής και μπουζουκιού

Διδάσκει ο Κωνσταντίνος Λέλος, τις ίδιες μέρες και ώρες με το θεατρικό εργαστήρι.

6. Les heures d'Aphrodite

La Communauté Hellénique et l'Association Free Art organisent l'exposition de peintures de Marie Sallantin: Les

heures d'Aphrodite à la Maison de la Grèce, du 20/1 au 6/2/99. Vernissage le Vendredi 22 janvier à partir de 18 heures. Vin d'honneur.

7. Animation autour de l'exposition:

29/1/99: Conférence d'Effi Χυγού, cineaste: **Aphrodite, un mythe à travers les siècles** (Στα πλαίσια των Ελεύθερων Σεμιναρίων της Ελληνικής Κοινότητας)

5/2/99: Projection du film **Μικρές Αφροδίτες** de N. Koundouros

8. Παιδικό Καρναβάλι στο Ελληνικό Σπίτι

Με την ευκαιρία των διακοπών προσκαλούμε τα παιδιά ηλικίας μέχρι 10 χρονών στην αποκριάτικη γιορτή που θα γίνει στο Ελληνικό Σπίτι στις **21 Φεβρουαρίου 1999 και ώρα 4μμ**. Θα προσφερθούν γλυκά και αναψυκτικά και θα προβληθεί το φιλμ του Walt Disney **Fantasia**. Ντυθείτε με αποκριάτικη στολή.

9. Κινηματογραφική Λέσχη: à 20heures

22/1/99 Η Χιονάτη και τα 7 γεροντοπαλλήκαρα, του Ιάκωβου Καμπανέλη με τους Τζένη Καρέζη και Μίμη Φωτόπουλο

5/2/99 Οι μικρές Αφροδίτες του Νίκου Κούνδουρου

19/2/99 Το κοροϊδάκι της Δεσποινίδος του Γιάννη Δαλιανίδη, με τους Τζένη Καρέζη και Ντίνο Ηλιόπουλο

12/3/99 Η Κάλπηκη λίρα του Γιώργου Τζαβέλλα με τους Μίμη Φωτόπουλο και πολλούς άλλους γνωστούς ηθοποιούς.

Tous les films ci-dessus sont en V.O. sans sous-titres français

10. Διάλεξη Κ. Αξελού: Εισαγωγή στο παιχνίδι του κόσμου

15/1/99 Ο Κώστας Αξελός, με μία αξιοθαύμαστη για τους καιρούς μας σεμνότητα, έχει συμβάλει σημαντικά στην ανάπτυξη της φιλοσοφικής σκέψης μεταπολεμικά. Από το 1962 υπήρξε αρχισυντάκτης του περιοδικού Arguments και διευθύνει την σειρά Arguments των εκδόσεων Minuit, στην οποία έχουν δημοσιευτεί από τα σημαντικότερα βιβλία στους χώρους της φιλοσοφίας και των κοινωνικών επιστημών. Είναι εκδότης και μεταφραστής του έργου του Lukacs "Ιστορία και κοινωνική συνείδηση" και έχει γράψει έναν σημαντικό αριθμό βιβλίων, όπως το "Marx penseur de la technique" και τα τελευταία του και "Autobiographies" και "Lettres à un jeune penseur"

11. Η σχολική εορτή με την ευκαιρία της 25 Μαρτίου

θα γίνει στις 21/3/99 και ώρα στην αίθουσα Ροσσίνι του Δημαρχείου του 14ου. Οι Εκπαιδευτικοί και οι μαθητές των σχολείων μας προετοιμάζουν

12. Ο Λουκιανός Κηλαηδόνης προσεχώς στο Παρίσι

Ο Γραμματέας της Γεν. Γραμματείας του Απόδημου Ελληνισμού κ. **Σταύρος Λαμπρινίδης** απαντώντας σε αίτηση του προέδρου ανακοίνωσε ότι η Γραμματεία θα συμμετάσχει οικονομικά (30.000γφ) για να χρηματοδοτήσουμε τις δαπάνες της συναυλίας. Ο Λουκιανός Κηλαηδόνης είναι πολύ γνωστός τραγουδιστής. Με την θερμή φωνή του τραγουδά, τα παλιά και νέα ελληνικά τραγούδια. Στο ρεπερτόριό του περιλαμβάνει παιδικά, ελαφρά τραγούδια της εποχής 1940-50, Καντάδες, Ρεμπέτικα που ενορχήστρωσε ο ίδιος.

ΕΛΠΙΖΟΥΜΕ ΝΑ ΕΧΕΙ ΛΙΓΟ ΚΑΙΡΟ ΓΙΑ ΝΑ ΤΟΝ ΥΠΟΔΕΧΘΟΥΜΕ ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΣΠΙΤΙ

Θα ειδοποιηθείτε έγκαιρα για την ημερομηνία της συναυλίας.

INFORMATIONS

1. Autochromes du Mont Athos 1913 et 1918

Musée Albert Kahn, 14, rue du Port, 92100 Boulogne du mardi au dimanche de 11h. à 19h.

L'exposition sera ouverte jusqu'au dimanche 21/2/99

Exposition à ne pas manquer

2. Concert Mandragore

à l'Européen le 18/1/99 à 21h, 5, rue Biot, 75017 Paris

C'est une riche tradition musicale que présente le groupe **Mandragore** avec ses instruments purement grecs tels que bouzouki, oud, tzouras, luth ainsi que la flûte et le chant. Les chants et morceaux ou danses ont la couleur de leurs diverses régions d'origine, que ce soit l'Asie mineure (des grecs avant 1922) la Thrace, la Macédoine, la Crète, l'Épire en faisant une escale à Chypre. Leur musique est un voyage à travers mer et montagnes en s'arrêtant dans les villes avec le chant du rebetiko.

3. François Dimech présente : "Τα σκόρπια χαρτιά της Πηνελόπης", poèmes illustrés de Catherine Angelaki - Rooke et "ο λόγος του Ποιητή", étude pour un monument à Yannis Ritsos, les 22, 23, 24 janvier 1999 de 12h30 à 19h à la librairie Desmos 14 rue Vandamme 75014 Paris Metro : Edgar Quinet et Gaité.

4. Un vide-grenier organise l'Association ARBP (Ass. du 13^e KÜSS) aura lieu place de Rungis le dimanche 9 mai 1999 de 9h. à 18h. Il y a 10 emplacements d'une valeur de 50 fr. que vous pouvez réserver avant le 15 janvier avec un cheque de 50 fr. à l'ARBP, au 8 rue Küss, 75013 Paris, Tél : 06 13 11 00 55

5 Stage de Danses de la Thrace du Nord

Samedi 23 et dimanche 24 janvier 1999

L'Association KYKLOS avec Stelios ILIOUDIS

Renseignements : Maryse Fabre 0147680621bu, 0147269204dom

6. Concert de clôture de l'exposition de peinture

organisé par l'Association Artemon à la Maison de la Grèce L'Exposition avec des oeuvres de Liliane Gautret et de Kelly Mendrinou (peintures) et de Thomas Wierchowski (images virtuelles) se poursuit jusqu'au 10/1/99 de 17 à 19heures.

Le concert (musique grecque) avec Kyra Santorineou (chant), Kostas Lelos (flûte, guitare), Dimitris, Mastrogioglou (bouzouki) Samedi 9 janvier 1999 à 16h. Il sera suivi du partage de Vassilopita (rafraîchissements)

Participation aux frais, pour cette soirée : 80 fr.

7. Conférence offerte par Nikos Lygeros Professeur

à l'Inalco (Paris) et à l'Université Lyon I

sur le sujet suivant: **L'Érotokritos**, Ce poème de Kornaros est un roman épique et lyrique du XVII^e siècle crétois. Il tient du mythe par la fantaisie et du symbole par les personnages. C'est l'œuvre crétoise qui s'est le mieux conservée dans la Grèce actuelle, même dans le souvenir populaire.

Samedi 30 janvier 99 à 15h. à la Maison de la Grèce organisée par l'Association Connaissance Hellénique

8. Groupe de Danses Folkloriques Grecques

Tous les jeudis de 20h à 22h30 au Centre Culturel Verdier 11 rue de Lancry, 75010 Paris, M^e République. Fondé en septembre 1978 Animé par: Stella Cambourakis, Hélène Gouroussi, Christine Jailler Renseignements: Hélène: Tél. 0164273078, Christine: 0145811172

9. Zoe Frangopoulou, docteur en psychologie, psychanalyste, propose bénévolement une consultation psychologique aux membres de la Communauté qui le souhaitent. Les mardis de 18h à 20h, à la Maison de la Grèce. Prenez rendez-vous au 01 44 09 82 08.

10. Georgia J. Kouvela, Avocat aux Barreaux d'Athènes et de Paris. Νομικές συμβουλές δωρεάν στο Ελληνικό Σπίτι.

Κλείστε ραντεβού τηλεφωνικά : 0153675031 ή 0169831137

11. L'exposition-vente (suite)

En 1998, de très nombreuses manifestations, en Grèce comme en dehors de la Grèce, ont célébré le bicentenaire de la mort de Rhigas Velestinlis (Ferraïos) premier « Martyr » des luttes pour l'Indépendance Hellénique, exécuté, avec 7 de ses compagnons dans les prisons Turques de Belgrade. A Paris, un colloque international a eu lieu à l'Unesco les 12 et 13 décembre 1998, sous l'égide de l'Unesco et le Ministère Hellénique de la Culture : « Les lumières en Europe et dans le Sud-Est Européen : Rhigas Velestinlis (1757-1798) intellectuel et combattant de la liberté, précurseur de la libération nationale des peuples Balkaniques ».

Le colloque était organisé par Mme le professeur Hélène Antoniadis Bibicou. Le programme des manifestations comprenait une exposition, « images de Rhigas - iconographie et histoire », organisée par Vassia Karkayanni-Karabéla, ainsi qu'un concert de chants patriotiques et révolutionnaires de la fin du 18^e et des débuts du 19^e siècle (dont plusieurs tirés du Thourios de Rhigas, un autre de l'Hymne pour la Liberté de D. Solomos). Les chants étaient interprétés par les artistes de l'« Atelier Choral d'Athènes » et des « Archives de la Musique Grecque », sous la direction de Stavros Beris.

Par ailleurs une exposition d'oeuvres d'artistes grecs a été organisée par Mme Antoniadis-Bibicou, M. Costas Andréou, Mme Vassia Karkayanni-Karabéla dans les locaux de la Communauté Hellénique de Paris. Les oeuvres ont été généreusement offertes par les artistes, pour qu'elles soient vendues au profit de la Communauté Hellénique de Paris et des Environs, du Comité français de l'Association Internationale d'Etudes du Sud-Est Européen et du Comité grec de cette même association. Le vernissage a eu lieu le samedi 19 Décembre, et l'exposition a duré jusqu'au 22/12/98. **Les oeuvres seront de nouveau exposées du 9 au 15 Février 1999, de 16 à 19 heures**, pour permettre aux personnes intéressées de prendre option sur les oeuvres de leur choix.

Les artistes grecs qui participent à l'exposition sont :

AGRAFIOTIS, ALITHINOS, ANDREOU, BABIS, CHANDRINO, CHAROS, CHRISTOFOROU, GOURTZIS, KALOGEROPOULOU, KAPELARI, KARAHALIOS, KARAVOUSIS, KATZOURAKIS, KRIEZI, LAKERIDOU, MAGGIOROU, MASSOURA, MAKRI Z., PAPANANNIS S., PAPANANNIS TH., PIERRAKOS, POULOS, RATSIKAS, SANTAMOURIS, SKOKOU, TASSOS, VLASSOPOULOS.

II

ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ

Bulletin de la Communauté Hellénique de Paris et des environs, Publication Bimensuelle.

COMMUNAUTÉ HELLENIQUE

Adresse : **Maison de la Grèce**

9, rue Mesnil 75116 Paris

Tél : 0147.04.67.89, Fax : 0147.04.68.13

Responsable de l'Édition :

Le président Roviros Manthoulis

PROCES VERBAL

de l'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE ANNUELLE
de la
COMMUNAUTE HELLENIQUE DE PARIS ET DES ENVIRONS

DU 22 NOVEMBRE 1998

- L'Assemblée Générale ordinaire annuelle de la Communauté Hellénique (CH) a eu lieu le Dimanche 22 NOVEMBRE 1998 à 17h00, à la Maison de la Grèce, 9, rue Mesnil, 75016 Paris.
- Elle a été présidée par trois membres de la CH (Madame Z. Frangopoulos et Messieurs N. Prantzou et Y. Rizopoulos), élus à cette occasion par les autres membres présents.
- Présents : 128 membres de la CH dont liste d'émargement ci-joint.
- L'ordre du jour de l'Assemblée Générale comportait les points suivants :

- 1) *Rapport Moral et Financier du Conseil d'Administration (CA).*
- 2) *Approbation de la convention concernant la Maison de la Grèce, signée entre l'Etat Grec et la CH.*

Un troisième point a été proposé par Monsieur Katsonis, à savoir : le bilan financier pendant la période de l'administration de la CH par Maître Simart.

Le président de la CH Monsieur R. Manthoulis a expliqué que le CA est actuellement dans l'impossibilité de présenter un compte-rendu clair et détaillé de la situation financière de cette période car, d'une part Maître Simart a l'obligation de présenter un rapport uniquement au Tribunal ; d'autre part, le trésorier de la CH a démissionné et la nouvelle trésorière Madame Bouzemberg est souffrante. Néanmoins, il s'engage de présenter le compte-rendu précité devant les membres de la CH, dès que possible.

Les membres présents ont voté à main levée sur l'intégration de ce troisième point à l'ordre du jour : 10 pour, 118 contre.

Ce troisième point donc ne figure pas dans l'ordre du jour, il sera examiné ultérieurement.

Le rapport moral a été présenté par le président du CA Monsieur R. Manthoulis et il a comporté l'évocation des activités de la CH lors de la dernière année d'exercice du CA en insistant sur les activités relatives aux écoles de la CH, sur l'action du CA pour que la Maison de la Grèce soit occupée par la Communauté, ainsi que sur les efforts pour assurer l'existence de la CH malgré les dysfonctionnements inévitables dus aux événements de ces dernières années. Il a aussi présenté un projet concernant les activités à venir.

Le bilan financier a été présenté par Monsieur Trakas (secrétaire), en raison de l'absence de la trésorière Madame Bouzemberg. Ce bilan a comporté les dépenses et les recettes de la CH pour la période d'exercice du CA.

- Avis exprimés sur la rapport du CA.

Ils ont pris la parole (5 minutes chacun) les membres suivants :

Mr. Kafkias, Mr. Katsonis, Mr. Graikos, Mr. Kavouriaris, Mr. Tsohis, Mr. Trakas, Mme Soleghi, Mme Antoniadis, Mr. Staveris, Mr. Petridis,

et se sont prononcés sur divers aspects du bilan présenté par le CA. Les propositions suivantes ont été soumises au vote de l'Assemblée Générale :

De la part de Mr. Katsonis : *Les représentants de la Communauté Hellénique de Paris et des environs qui sont élus en tant que représentants à la Fédération des Communautés Helléniques de France doivent s'engager plus activement afin d'obtenir le fonctionnement effectif de la Fédération.*

Ont voté, Pour : 127, Contre : 1

Lors de la discussion d'autres suggestions ou propositions ont été faites par certains intervenants (engagement d'un conseiller juridique par la CH, appel aux membres pour une participation plus active aux manifestations de la CH...) et ont été approuvées par les membres présents.

L'Assemblée Générale a approuvé à main levée le bilan moral dans sa majorité (1 contre, 1 blanc).

La convention concernant la Maison de la Grèce a été approuvée par la majorité (2 contre, 1 blanc).

L'Assemblée Générale a été levée à 20h00.

Les membres présidant l'Assemblée Générale :

Nikos Prantzou

Zoé Frangopoulos

Yorgos Rizopoulos